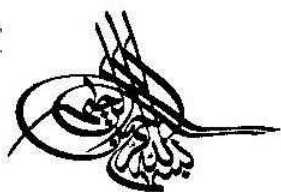


۱۴۲ ۴۴۲۶



عبداللیبان

ایوان بواین

(اشعار سال‌های ۱۸۹۹-۱۹۰۶)

برگردان:

دکتر مرضیه یحیی‌پور

دکتر جان‌اله کریمی مطهر

(استادان دانشگاه تهران؛

اعضای انجمن بوئین‌شناسان سن‌پتربورگ)

سرشناسه : بونین، ایوان آلكسى يويچ، ۱۸۷۰ - ۱۹۵۳ م.

Bunin, Ivan Alekseevich

عنوان و نام پدیدآور : عندلیبان: ایوان بونین اشعار سال‌های ۱۸۸۶-۱۸۹۹/ایوان بونین؛

برگردان مرضیه یحیی پور، جان‌اله کریمی مطهر.

مشخصات نشر : تهران: سازمان جهاد دانشگاهی تهران، انتشارات، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری : ۲۰۸ص: مصور.

شابک : 978-600-133-234-0

وضعیت فهرست نویسی : فیا

یادداشت : کتاب ترجمه قسمتی از کتابی جلدی تحت عنوان "Иван Бунин" می‌باشد.

یادداشت : واژه نامه

عنوان دیگر : ایوان بونین اشعار سال‌های ۱۸۸۶-۱۸۹۹

موضوع : شعر روسی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی

موضوع : Russian poetry -- 20th century -- Translations into Persian

موضوع : شعر فارسی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده از روسی

موضوع : Persian poetry -- 20th century -- Translations from Russian

شماره افزوده : یحیی پور، مرضیه، مترجم

سازمان: کریمی مطهر، جان‌اله، مترجم

شماره افزوده : سازمان جهاد دانشگاهی تهران، انتشارات

رده بندی کنگ : PG ۳۳۹۶/ب۷م۹ ۳۹۵

رده بندی درسی : ۷۱۴۴/۸۹

شماره کتابشناسی : ۶۰۰۱۳۳



عندلیبان

مؤلف: ایوان بونین

مترجمان: مرضیه یحیی پور- جان‌اله کریمی مطهر

ناشر: انتشارات سازمان جهاد دانشگاهی تهران

ناظر چاپ: احمدآرش

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: حمزه‌ای

شمارگان: ۵۰۰ نسخه نوبت چاپ: اول - تابستان ۱۳۹۵

قیمت: ۱۲۰/۰۰۰ ریال

ISBN: 978-600-133-234-0

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۳۳-۲۳۴-۰۰

http:// jahat. ir

نشانی: تهران - صندوق پستی ۱۸۶-۱۳۱۴۵

en.jahat@gmail.com

تلفن: ۶۶۴۶۴۹۴۱-۶۶۹۵۴۳۶۸ تلفکس: ۶۶۴۶۴۹۴۱

خانه کتاب دانشگاه: ۶۶۹۷۳۴۲۳

تلفن مراکز پخش: ۶۶۴۹۰۷۴۰-۶۶۴۹۰۷۴۲

این اثر، مشمول قانون حمایت مؤلفان، مترجمان، مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ است. هرکس تمام یا قسمتی از این

اثر را بدون اجازه مؤلف، مترجم یا ناشر تکثیر و کپی برداری نماید مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

«ويزكهم و يعلمهم الكتاب و الحكمة»

مقدمه ناشر

ایران امروز در اشتیاق توسعه و استقلال، گامهای محکم و استواری برمی دارد. همه روزه در گوشه و کنار میهن ما جوانه های خود کفایی علمی و فنی رخ نموده و با عنایت و یاری خداوند متعال و در سایه تلاش و کوشش جامعه علمی و دانشگاهی حرکت به سوی مرزهای دانش شتاب بیشتری یافته و به خود می گیرد. خدای را شکر می گوئیم که این فرصت را به ما ارزانی داشته تا گامهایی هر چه کوچک در راه رشد و نشر دستاوردهای علمی و فرهنگی کشور برداریم، باشد تا با یاری جوانان متان و در پرتو همت اندیشمندان، نویسندگان، مترجمان و متخصصان مومن و متعهد، در اعتلاء علمی کشور عزیزمان ایران سهمی داشته باشیم.

انتشارات سازمان جهاد دانشگاهی تهران در راستای وظایف خویش و به منظور نیل به اهداف علمی - فرهنگی نظام جمهوری اسلامی، به انتشار آثار ارزشمند و مورد نیاز علمی و دانشگاهی می نماید. در این راه از شما دعوت می نماید، صاحبان قلم و اندیشه دعوت به مشارکت و همکاری می گردد.

فهرست

صفحه	عنوان
۱۱	پیشگفتار
۱۵	اشعار
۱۸۳	فهرست اشعار به ترتیب القای روسی
۱۸۷	فهرست اشعار به ترتیب القای روسی
۱۹۱	فهرست کتاب‌ها و مقالات
۱۹۳	تصاویر
۲۰۷	منابع



پیش‌گفتار

آن‌چنان که زمین طبیعت را دوست دارد، کمتر کسی قادر است آن را دوست داشته باشد.
آکساندر بلوک

بزرگ شدن در طبیعت، توجه به جزئی‌ترین عناصر آن نه تنها از عنفوان جوانی، بلکه از کودکی در ذهن ایوان بُنی (۱۸۷۰-۱۹۵۳) شاعر سدهٔ سیمین ادبیات روسیه چنان نقش بست و پرورش یافت که به‌یقین باید گفت کمتر کسی تا این میزان ماهرانه توانست طبیعت را با اندیشه و قلم خویش توصیف نماید.

از سوژه‌های عمدهٔ اشعار اولیهٔ ایوان بُنین، طبیعت است. کمتر اثری می‌توان از او یافت که در آن شاعر گریزی به طبیعت نزده باشد. بُنین در اشعارش همانند نقاشی ماهر، طبیعت را به زیبایی ترسیم می‌کند. او نیز مانند پیر و برادرش، لف نیکالایویچ تالستوی، معتقد بود، تنها انس با طبیعت به زندگی انسان شادی می‌بخشد.

از لذات زندگی او، پرسه‌زدن در طبیعت و چشم دوختن به کهکشان پرستاره بود که در اشعاری مانند «شب ستاره‌باران»، «آن ستارهٔ رقصان...» درخشش و رقص ستاره‌ها را توصیف کرده است. مکان شکل‌گیری این سروده‌ها جایی جز روستایی که شاعر کودکی خود را در آن سپری کرده نیست. همان جایی که عشق به طبیعت در وجودش متبلور شد.

واژه‌های روسی برای توصیف طبیعت و جزئیات آن به‌سان اقیانوس بی‌کرانیست که در آثار شاعر به‌چشم می‌خورند. طبیعت نه‌تنها در اشعار وی، بلکه در رمان‌ها، داستان‌ها و قصه‌هایش نیز در اوج قرار دارد. او از بوی عسل، رایحهٔ گل‌ها، علف‌ها و گندم‌زارها، همچنین سماع هستی همچون خش‌خش برگ درختان، آوای پرندگان، نوای رود، دریا، کوه، دره، دشت، روستا... در آثارش سخن گفته است. بی‌دلیل نیست که به تأسی از سعدی

شیرازی در داستان «سایه پرنده/ سایه هما» با استفاده از کلام سعدی انسان را دعوت به گوش جان سپردن به سماع هستی می‌کند که برگرفته از ابیات زیر بوستان سعدی است:

جهان پر سماعست و مستی و شور ولیکن چه بیند در آئینه کور؟
 نبینی شتر بر نوای عرب که چو نش به رقص اندر آرد طرب
 شتر را چو شور و طرب در سرست اگر آدمی را نباشد، خرسست
 (بوستان سعدی، باب سوم: در عشق و مستی و شور، حکایت ۱۵)

پس به است آن‌همه توجه به جهان اطراف در این بیت بونین به‌درستی آمده است:

Ищу я в этом мире сочетанья

Прекрасного и вѣчного...

Иван Бунин

می‌جویم من در این دنیا یگانگی

جمال و ابدیت را...

ایوان بونین

شاعر پس از انقلاب اکتبر ۱۹۱۷، از مهاجرت اجباری خود که به سال ۱۹۲۰ حادث شد چنین یاد می‌کند: «اما در فوریه ۱۹۲۰ جام ناگهانی عذاب‌های درونی را تا آخر نوشیدم و مهاجرت کردم...». اما جام ذهن او که سرشار از غاطرات، رایحه و نقش‌ونگار طبیعت روسیه بود، در مهاجرت همیشه وی را همراهی می‌کرد. است بونین در مهاجرت درباره روسیه و طبیعتش بیشتر نوشت. در فرانسه با بوییدن مکرر سیب، آنتونکا (سیب سبز و ترش که در زبان روسی به این نام مشهور است) که در کشوی میز نرد بازی داده بود، توانست تمامی خاطرات گذشته را در داستان «سیب‌های آنتونکا» قلم‌زنی کند...

—*—*—*—*

در ایران نخستین کتاب منسجم و جامع درباره ایوان بونین با عنوان «ایوان بونین و مشرق‌زمین» شامل ۳۱ شعر و دو داستان با ترجمه و تحلیل بود که در سال ۱۳۸۶ در انتشارات دانشگاه تهران به چاپ رسید و در آن به زندگی و اندیشه‌های شاعر پرداخته شد

و موضوع بیشتر اشعار و داستان‌ها درباره فرهنگ ایرانی - شرقی و مضامین اسلامی است. همان کتاب با ویرایش و افزوده‌ها در انتشارات دانشگاه تهران در سال ۱۳۹۴ با ۱۸ شعر جدید (مجموعاً ۴۹ شعر) و بخش‌هایی از داستان‌های **پرنندگان آسمانی** و **مادر تعمیدی** به چاپ دوم رسید. از سال ۱۳۸۳ تاکنون، در مجموع صدویست شعر از بونین توسط مترجمان این کتاب ترجمه شده است.

درس ترجمه کردن اشعار بونین نیاز به دانستن زندگی او و باورهایش دارد تا شاید بتوان فهم آنچه را که شاعر در اشعار خویش آورده به درستی به خواننده منتقل کرد. بنابراین بیگانه بودن او و دیدگاهش درباره جهان هستی و تنها از روی تفتن دست به ترجمه اشعار و زدن پندانه‌های شاعری چون او نیست.

کتاب حاضر شاهنامه هفتادودو شعر از بونین است که از سال ۱۸۸۶ تا پایان ۱۸۹۹ سروده شدند و مربوط به دوران است که طبیعت فکر این شاعر جوان را سخت به خود مشغول کرده بود، طبیعتی که منبع الهام اشعار و دیگر آثار وی بود.

تلاش مترجمان بر آن بود تا ترجمه فارسی هر مصرع مقابل روسی آن نوشته شود، مگر در مواردی که به دلیل نامفهوم بودن ترجمه آن برای خواننده، چاره‌ای جز جابجایی واژگان و مصرع‌ها نداشتند.

در پایان مراتب سپاس خود را به سرکار خانم دکتر نادیا الکساندرونا کاشمچوک (Татьяна Александровна Кошемчук) استاد دانشگاه در سن پترزبورگ روسیه و سرکار خانم آیدا سوبولوا (Аида Соболева) اعلام می‌داریم.

رضا یحیی‌پور

۱۳۹۴